



DATOS IDENTIFICATIVOS

Prácticas en Empresas

Materia	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/multitrad			
Descrición xeral	As prácticas en empresas constitúen unha actividade de natureza formativa realizada polos estudantes e supervisada poas Universidades, co obxectivo de permitir ao estudiantado aplicar e complementar os coñecementos adquiridos na súa formación académica, favorecendo a adquisición de competencias que os preparen para o exercicio de actividades profesionais, faciliten a súa empregabilidade e fomenten a súa capacidade de emprendemento.			

Competencias de titulación

Código	
A1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
A12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
A13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A15	15. Poner en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.
A16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.
A17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A18	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.
A20	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
A21	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.

A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.
A28	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
A29	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
A30	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.
A31	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.
A32	15. Elaborar e comprobar hipóteses que expliquen os distintos problemas de tradución.
A33	16. Afondar no coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A34	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas
A35	terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A36	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A38	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
A39	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.
A40	22. Demostrar e aplicar o coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A43	25. Aplicar unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e un protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A46	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A48	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
A49	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
A50	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
A51	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.
A52	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.
A54	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
A55	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.
A56	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
A57	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
A58	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.
A59	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.
A60	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.
A61	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.
A62	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.
A63	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtítulado.
A64	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtítulado.
A65	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtítulador e aprender a manexar o software de subtitulación.
A66	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtítulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtítulado.
A67	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
A68	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
A69	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
A70	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.
A71	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
A72	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
A73	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.
A74	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Competencias de materia

Dado que as prácticas en empresas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do máster a unha área concreta, as competencias da materia neste caso coinciden coas da titulación, malia que nas prácticas se exercerán as requiridas para as tarefas que en cada caso se lle asignen ao estudante. De maneira xeral, coa realización das prácticas académicas externas preténdese acadar os seguintes fins:

- Contribuír á formación integral dos estudantes complementando a súa aprendizaxe teórica e práctica.
- Facilitar o coñecemento da metodoloxía de traballo adecuada á realidade profesional en que os estudantes se integrarán, contrastando e aplicando os coñecementos adquiridos.
- Favorecer o desenvolvemento de competencias técnicas, metodolóxicas, persoais e participativas.
- Obter unha experiencia práctica que facilite a inserción no mercado de traballo e mellore a súa empleabilidade futura.
- Favorecer os valores da innovación, a creatividade e o emprendimento.

saber
saber facer
Saber estar / ser

A1
A2
A3
A4
A5
A6
A7
A8
A9
A10
A11
A12
A13
A14
A15
A16
A17
A18
A19
A20
A21
A22
A23
A24
A25
A26
A27
A28
A29
A30
A31
A32
A33
A34
A35
A36
A37
A38
A39
A40
A41
A42
A43
A44
A45
A46
A47
A48
A49
A50
A51
A52
A53
A54
A55
A56
A57
A58
A59
A60
A61
A62
A63
A64
A65
A66
A67
A68
A69
A70
A71
A72
A73
A74

Contidos
Tema
Os contidos das prácticas estarán determinados (*) polo acordo que se estableza entre empresa/institución e o alumno, coa supervisión dun titor do máster que velará porque os temas tratados durante a realización das prácticas se correspondan con algún dos temas tratados en calquera dos módulos do máster.

Planificación	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Prácticas externas	0	120	120
Informes/memorias de prácticas	0	28	28
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	Descrición
Actividades introdutorias	Nunha sesión informativa (2 horas) proporcionarase ao alumnado a información básica relativa ao desenvolvemento das prácticas en empresas/institucións: calendario, características e requisitos de cada práctica, etc.
Prácticas externas	PROCEDIMENTO DE ASIGNACIÓN: - Ofertadas as prazas para a realización das prácticas, os alumnos interesados remitirán á coordinadora de prácticas do Máster a súa solicitude segundo reflíctese no Anexo II. A coordinadora da materia realizará unha primeira selección dos candidatos en función dos seguintes criterios: - Características do perfil sinalado pola empresa/institución. - Cualificación media das materias dos módulos 1 a 3. - Naquelas prácticas que requiran proba de acceso, a coordinadora de prácticas enviará aos alumnos preseleccionados (dous por praza) para que sexa finalmente a empresa/institución a que realice a selección definitiva. - Os alumnos tamén poden propor a empresa/institución onde realizar as prácticas, proposta que deberá ser aprobada pola Comisión Académica. Neste caso, a asignación será directa ao alumno que presentou a proposta. Unha vez asignadas as prazas, os estudantes iniciarán o seu período de prácticas seguindo as indicacións da empresa ou institución de acollida baixo a supervisión do seu titor académico. SEGUIMIENTO E CUALIFICACIÓN DAS PRÁCTICAS: - Cada alumno terá dous titores: un profesor do Máster e un titor da empresa/institución. - Terminado o período de actividade na empresa/institución, o titor da empresa/institución deberá remitir un certificado das actividades realizadas polo alumno, ademais da cualificación que lle outorga (que representará un 70% da nota final). - Ao finalizar as prácticas o alumno deberá remitir ao seu titor académico unha memoria onde se describan as actividades realizadas. O titor académico avaliará esta memoria, que significará un 30% da nota final das prácticas.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Prácticas externas	A Comisión Académica do máster encargarse de realizar a selección dos candidatos máis adecuados para cada empresa/institución de acordo coas características do perfil sinalado. Durante o período de realización de prácticas cada alumno terá dous titores: un profesor do máster e o titor da empresa. A selección de candidatos seguirá un rigoroso proceso, partindo dun listado segundo a media das materias do máster cursadas. O alumno deberá indicar unha prelación, enchendo as 10 posibilidades que proporciona o formulario. A Comisión Académica do máster poderá alterar a orde de asignación en caso de que os procesos de selección ou asignación de materiais impidan cumprir co calendario previsto para o desenvolvemento da materia (empresas que tardan en fixar probas internas de selección ou institucións que dilatan o tempo de envío do material).

Actividades introductorias	A Comisión Académica do máster encargárase de realizar a selección dos candidatos máis adecuados para cada empresa/institución de acordo coas características do perfil sinalado. Durante o período de realización de prácticas cada alumno terá dous titores: un profesor do máster e o titor da empresa. A selección de candidatos seguirá un rigoroso proceso, partindo dun listado segundo a media das materias do máster cursadas. O alumno deberá indicar unha prelación, enchendo as 10 posibilidades que proporciona o formulario. A Comisión Académica do máster poderá alterar a orde de asignación en caso de que os procesos de selección ou asignación de materiais impidan cumprir co calendario previsto para o desenvolvemento da materia (empresas que tardan en fixar probas internas de selección ou institucións que dilatan o tempo de envío do material).
----------------------------	---

Probas	Descrición
Informes/memorias de prácticas	A Comisión Académica do máster encargárase de realizar a selección dos candidatos máis adecuados para cada empresa/institución de acordo coas características do perfil sinalado. Durante o período de realización de prácticas cada alumno terá dous titores: un profesor do máster e o titor da empresa. A selección de candidatos seguirá un rigoroso proceso, partindo dun listado segundo a media das materias do máster cursadas. O alumno deberá indicar unha prelación, enchendo as 10 posibilidades que proporciona o formulario. A Comisión Académica do máster poderá alterar a orde de asignación en caso de que os procesos de selección ou asignación de materiais impidan cumprir co calendario previsto para o desenvolvemento da materia (empresas que tardan en fixar probas internas de selección ou institucións que dilatan o tempo de envío do material).

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Prácticas externas	O titor da empresa/institución emitirá un informe das actividades realizadas polo alumnado, que deberá incluír unha cualificación numérica de 0 a 10 (70%)	70
Informes/memorias de prácticas	A memoria realizada polo alumno ao finalizar as prácticas, onde se describirán as actividades realizadas, será avaliada polo docente do máster asignado como titor. Este encargárase de avaliar esta memoria, que significará un 30% da cualificación final das prácticas. Na memoria, que consiste nun informe dunhas 5-10 páxinas, debe figurar información relativa aos seguintes aspectos: a) Datos persoais do estudante. b) Entidade colaboradora onde realizou as prácticas e lugar de ubicación. c) Descrición concreta e polo miúdo das tarefas, traballos levados a cabo e departamentos da entidade aos que foi asignado. d) Valoración das tarefas desenvolvidas cos coñecementos e competencias adquiridos en relación cos estudos universitarios. e) Relación dos problemas plantexados e o procedemento seguido para a súa resolución. f) Identificación das aportacións que, en materia de aprendizaxe, supuxeron as prácticas. g) Avaliación das prácticas e suxestións de mellora.	30

Outros comentarios sobre a Avaliación

MODALIDADES DE AVALIACIÓN

MODALIDADE A: é a modalidade descrita arriba

MODALIDADE B: Poden optar á modalidade B de avaliación aqueles estudantes que demostren adquirir experiencia como tradutores profesionais no ámbito da tradución multimedia. Os alumnos que cumpran os requisitos e así o desexen poderán solicitar á Comisión Académica a avaliación das prácticas en empresas baseada na súa experiencia profesional. Para solicitar esta modalidade deberán presentar os seguintes documentos:

- Impreso de solicitude cuberto, segundo o modelo proposto pola coordinación do máster e dispoñible en FAITIC.
- Copia do contrato coa empresa ou institución onde se realizou a actividade profesional que se desexa validar ou, en caso de desenvolver a actividade profesional como autónomo, copia da vida laboral na que debe figurar a Tradución e Interpretación como actividade laboral.
- Descrición das tarefas realizadas e informe de valoración da actividade realizada asinado e co selo da empresa. De non presentarse este informe, a cualificación da materia será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS: **Subtitulado:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Subtitulado para xordos:** 1

hora de cinta: 6-7 horas de traballo; **Dobraxa:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Localización de videoxogos:** tradución - 2000 palabras/xornada, revisión - 6000 palabras/xornada, testeo - 60 h.; **Localización web/software:** 2000 palabras/xornada; **Voice-over:** *reality/documental xeral:* 1/2 hora de material: 8 horas de traballo, *reality/doc complexo:* 1/2 hora de material: 16 horas de traballo. 60 horas de prácticasequivalen a 7-8 realities ou 4 documentais de 1/2 hora.

No caso de que o alumnado non supere a materia, deberá realizar unha práctica institucional asignada pola Comisión Académica e supervisada por un dos docentes, que se encargará de avaliála.

Bibliografía. Fontes de información

O alumnado poderá consultar as fontes de información que considere necesarias para o desenvolvemento das prácticas, sendo de especial utilidade as recomendacións realizadas nas diferentes materias cursadas no máster. Tanto a coordinadora de prácticas como o seu titor académico estarán á súa disposición durante o período de realización da práctica para aconsellar máis fontes documentais en caso de que as solicite.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202
